

GEMA LEAL HIDALGO

EN-FR>ES Translator

PROFILE

Translation and interpretation graduate. I have a MA in general translation EN>ES and courses in audiovisual translation and transcreation.



ALICANTE, ESPAÑA

LEALHIDALGO@GMAIL.COM

(+34) 67371858



EDUCATION

BA in Translation Studies EN/FR-ES
(Universidad de Córdoba)

MA in English for specific purposes
(General Translation EN-ES)

Course in audiovisual translation. 30 h
(Traduversia)

Course in transcreation and localization
(TranslaStars)

SKILLS

SDL TRADOS STUDIO

MEMOQ

SUBTITLE EDIT

ONLINE CAT TOOLS (MEMOSOURCE,
WORDBEE, SMARTCAT ETC.)

MICROSOFT WORD Y EXCEL

SERVICES

AUDIOVISUAL TRANSLATION
EN/FR>ES

GENERAL AND LITERARY
TRANSLATION EN/FR>ES

PROOFREADING AND MTPE (ES)

TRANSCREATION AND COPYWRITING

EXPERIENCE

TRANSLATOR, PROOFREADER AND COPYWRITER (EN/FR-ES)

- I have made subtitles for some companies' corporate videos.
- I have been working with translation agencies as a translator, proofreader, and copywriter since the beginning of 2021. I have done projects related to the Bank industry, Human Resources, Healthcare, and IT.
- Institutional Translation: since I finished my Translation degree I have combined the translation of certificates from English and French into Spanish with other jobs out of the translation field.
- Literary Translator: collaborating with Almuzara in the Spanish translation of Anne of Green Gables
- Voluntary translator with the NGO Plan, which supports the role of women in developing countries.
- Medical translator in Almudaris (Córdoba): I collaborated in the creation of an EN-ES glossary about autism.

INTERNATIONAL CUSTOMER SERVICE AGENT

- Customer service agent for Centauro Rent a Car in the summer period of 2019, supporting international clients through phone calls and emails, using the CM tools Navision and Salesforce. Content creator and translator.
- Customer service agent for Sprinter during Black Friday and Christmas period of 2020, supporting international clients through the CM tool Salesforce.